

ICS 01.080.10  
CCS A 22  
备案号: 83520-2021

# DB11

北京市地方标准

DB11/T 334.7—2021

## 公共场所中文标识英文译写规范 第7部分：邮政电信

Guidelines for the Use of English for Public Signs

Part 7: Post and Telecommunications

2021-09-24 发布

2022-01-01 实施

北京市市场监督管理局 发布

## 目 次

前言.....	II
引言.....	III
1 范围.....	1
2 规范性引用文件.....	1
3 术语和定义.....	1
4 译写要求和方法.....	2
附录 A（资料性） 邮政快递机构名称和服务信息英文译法示例 .....	3
附录 B（资料性） 电信机构及其内设部门名称和服务信息英文译法示例 .....	6
参考文献.....	11

## 前 言

本文件按照 GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件是 DB11/T 334《公共场所中文标识英文译写规范》的第7部分，DB11/T 334 已经发布了以下部分：

- 通则；
- 第1部分：交通；
- 第2部分：文化旅游；
- 第3部分：商业金融；
- 第4部分：体育；
- 第5部分：医疗卫生；
- 第6部分：教育；
- 第7部分：邮政电信；
- 第8部分：餐饮住宿。

本文件由北京市人民政府外事办公室提出并归口。

本文件由北京市人民政府外事办公室、北京市邮政管理局、北京市通信管理局组织实施。

本文件起草单位：北京市人民政府外事办公室、北京市邮政管理局、北京市通信管理局、中译语通科技股份有限公司。

本文件主要起草人：陈明明、黄庆、杨永林、戴曼纯、Michael Crook、陈平、黄芳、王翀、郝蕊、赵亚茹、刘婷、金丽娟、柴瑛、刘四元、罗洪燕。

## 引 言

2020年7月1日,《北京市公共场所外语标识管理规定》正式施行。这是我市首部规范公共场所外语标识的政府规章,标志着我市规范外语标识工作走上法治化轨道。本文件是DB11/T 334《公共场所中文标识英文译写规范》的第7部分《邮政电信》,是《北京市公共场所外语标识管理规定》配套的专业技术支撑的重要组成部分,要求公共场所中文标识英文译写符合我国语言文字法律法规和《北京市公共场所外语标识管理规定》,在首先使用我国语言文字的前提下进行。

DB11/T 334 拟由以下部分构成:

- 通则;
- 第1部分:交通;
- 第2部分:文化旅游;
- 第3部分:商业金融;
- 第4部分:体育;
- 第5部分:医疗卫生;
- 第6部分:教育;
- 第7部分:邮政电信;
- 第8部分:餐饮住宿。

# 公共场所中文标识英文译写规范

## 第7部分：邮政电信

### 1 范围

本文件规定了邮政电信领域公共场所中文标识英文译写要求和方法。

本文件适用于北京市邮政快递机构名称和服务信息、电信机构及其内设部门名称和服务信息的英文译法。

### 2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 10001.1 公共信息图形符号 第1部分：通用符号

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

GB/T 27917.1 快递服务 第1部分：基本术语

GB/T 30240.1 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

GB/T 30240.8 公共服务领域英文译写规范 第8部分：邮政电信

DB11/T 334 公共场所中文标识英文译写规范 通则

### 3 术语和定义

GB/T 30240.8和GB/T 27917.1界定的以及下列术语和定义适用于本文件。

#### 3.1

**邮政服务** postal service

邮政企业提供的邮件寄送服务、邮政汇兑服务以及国家规定的其他相关服务的统称。

[来源：GB/T 30240.8—2017，3.1]

#### 3.2

**快递服务** courier service; express service

在承诺的时限内快速完成的寄送服务。

[来源：GB/T 27917.1—2011，2.1]

### 3.3

#### 电信服务 telecommunications service

电信企业通过现代信息技术提供的电报、电话、移动电话、互联网等信息传输服务的统称。

[来源：GB/T 30240.8—2017，3.2]

## 4 译写要求和方法

### 4.1 译写要求

4.1.1 公共场所中文标识在 GB/T 10001.1 中已经规定了相应的图形符号时，应首先按照标准的规定使用公共信息图形标志。使用国际通用标识符号或图标的，可不提供英文译写。

4.1.2 邮政电信领域公共场所中文标识采用英文译写时，英文单词的大小写应符合 DB11/T 334 的规定；采用汉语拼音标注时，拼写应符合 GB/T 16159 的规定。

### 4.2 译写方法

#### 4.2.1 邮政快递和电信企业及内设部门名称

4.2.1.1 邮政公司译作 Postal Company；快递公司译作 Express Company；电信公司译作 Telecom Company。

4.2.1.2 电信行业的营业厅可译作 Customer Service Center，如：西单营业厅译作 Xidan Customer Service Center；营业网点可译作 Outlet 或 Station。

4.2.1.3 其他邮政快递和电信企业及内设部门名称的译写应符合 DB11/T 334 的各项要求。

#### 4.2.2 邮政快递和电信服务信息

4.2.2.1 邮政快递和电信服务信息的译写应符合 GB/T 30240.1、GB/T 30240.8 和 DB11/T 334 的各项要求。

4.2.2.2 邮政快递和电信专业术语的译写及其缩写应符合邮政快递和电信行业规范或使用惯例。

### 4.3 译写方法示例

邮政快递机构名称和服务信息英文译法示例参见附录 A；电信机构及其内设部门名称和服务信息英文译法示例参见附录 B。

## 附录 A

(资料性)

## 邮政快递机构名称和服务信息英文译法示例

## A.1 说明

表A.1~表A.3提供了邮政快递机构名称和服务信息英文译法示例。各表的英文中：

- a) “（）”中的内容是对英文译法的解释说明；
- b) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。

## A.2 邮政快递机构名称

邮政快递机构名称英文译法示例见表A.1。

表 A.1 邮政快递机构名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	邮政公司	Postal Company
2	邮政局；邮政所	Post Office
3	邮政报刊亭	Newsstand 或 News Kiosk
4	快递公司	Express Company

## A.3 邮政功能设施及服务信息

邮政功能设施及服务信息英文译法示例见表A.2。

表 A.2 邮政功能设施及服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	营业厅	Customer Service Center
2	营业窗口	Service Counter
3	邮筒（箱）	Mailbox 或 Postbox
4	信报箱	Private Mailbox 或 Private Postbox
5	智能信包箱	Smart Mail & Parcel Locker
6	智能快件箱	Smart Parcel Locker
7	包裹领取处	Parcel Claim
8	邮寄包裹处；邮寄包裹	Parcel Service

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
9	报刊发行处；报刊发行	Newspaper and Periodical Circulation
10	严禁夹寄现钞	Sending Cash in Mail Prohibited 或 Sending Cash in Post Prohibited

## A.4 快递服务信息

快递服务信息英文译法示例见表A.3。

表 A.3 快递服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	快递服务	Courier Service 或 Express Service
2	收派员	Courier
3	客服人员	Customer Service Representative
4	国际快递	International Express Service
5	港澳台快递	Express Service to/from Hong Kong, Macao and Taiwan
6	国内快递	Domestic Express Service
7	省际快递	Inter-Province Express Service
8	省内异地快递	Intra-Province Express Service
9	同城快递	Intra-City Express Service
10	下单	Order Placing
11	取件	Pick Up
12	改寄件	Redirected Item
13	自取件	Self Pick-Up Item
14	拒收件	Rejected Item
15	丢失件	Lost Item
16	呼叫中心	Call Center
17	跟踪查询系统	Tracking System
18	快递包装袋	Packaging Bag for Express Service
19	快递包装箱	Packaging Box for Express Service
20	扫码取件	Scan to Pick Up



表 A.3 (续)

序号	中文	英文
21	扫码寄件	Scan to Send
22	凭取件码取件	Use Access Code to Pick Up

附录 B  
(资料性)

电信机构及其内设部门名称和服务信息英文译法示例

B.1 说明

表B.1~表B.6提供了电信机构及其内设部门名称和服务信息英文译法示例。各表的英文中，“\_\_\_\_\_”表示使用时应根据实际情况填入具体内容。

B.2 功能设施及服务信息

功能设施及服务信息英文译法示例见表B.1。

表 B.1 功能设施及服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	5G 专区	5G Zone
2	终端专区	Terminal Area
3	产品展示区	Product Display Area
4	增值产品演示区	Value-Added Product Demonstration Area
5	自助办理区	Self-Service Area
6	话单自助打印区	Self-Service Phone Bill Printout
7	贵宾区	VIP Area
8	体验区	Experience Zone
9	等候区	Waiting Area
10	咨询台	Information
11	查询台	Inquiry
12	快速业务受理台	Fast Track Counter
13	政企专席	Government and Corporate Clients
14	值班经理专席	Duty Manager
15	VIP 受理台席	VIP Service Counter
16	爱心专席	Courtesy Seat
17	客户关怀专席	Complaint Response
18	老年人座椅	Seniors Only
19	宣传栏	Bulletin Board

表 B.1 (续)

序号	中文	英文
20	留言栏	Message Board
21	特许经营商品专柜	Franchise Counter
22	便民服务箱	Free Use Items
23	爱心服务专区	Service Area for People with Special Needs
24	爱心驿站	Customer Outreach

### B.3 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表B.2。

表 B.2 警示警告信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	小心玻璃	CAUTION Glass
2	小心台阶	Watch Your Step
3	注意高温出水, 小心烫手	CAUTION Hot Water
4	边角锋利, 注意安全	CAUTION Sharp Edges
5	当心落物	CAUTION Falling Objects
6	危险区域, 注意安全	DANGER Hazardous Area

### B.4 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表B.3。

表 B.3 限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	内部专用, 非请莫入	Staff Only
2	禁止用水灭火	Do Not Extinguish Fire with Water

表 B.3 (续)

序号	中文	英文
3	请勿乱扔杂物	No Littering
4	禁止带食物饮料入内	No Food or Beverage Inside
5	机房重地，闲人免进	Equipment Room. No Unauthorized Access
6	高压危险，禁止靠近	DANGER High Voltage
7	禁止放置易燃易爆物品	Flammable and Explosive Items Prohibited
8	消防设备，严禁触摸	Fire Equipment. No Touching

## B.5 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表B.4。

表 B.4 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	推	PUSH 或 Push
2	拉	PULL 或 Pull
3	请在此排队；请排队等候	Please Wait in Line 或 Line Up Here
4	随手关门	Close Door Behind You
5	重要物品请妥善保管	Keep Your Valuables with You

## B.6 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表B.5。

表 B.5 说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	欢迎光临	Welcome
2	营业时间	Business Hours
3	24 小时客服热线	24-Hour Hotline
4	营业中	Open
5	休息中	Closed

表 B.5 (续)

序号	中文	英文
6	施工中	Work in Progress
7	来宾登记, 使用健康宝扫码	Please Register and Scan Beijing Health Kit QR Code to Enter
8	扫码取号	Scan to Get Queue Number
9	取号区	Take a Number Here
10	老年人及残障人士优先	Priority for Seniors and Disabled
11	实名办理	Identity Verification Required
12	当前等待人数_____人	There Are _____ People Before You
13	请注意显示屏及语音呼叫, 过号无效	Attention: Your Number Will Be Invalid If You Miss Your Turn
14	本柜暂停服务, 请到其他柜台办理	Closed. Please Go to the Next Available Counter
15	请_____号到_____号窗口办理业务	No. _____, Please Go to Counter _____
16	产品资费表	Product Price List
17	现金支付	Cash Payment
18	扫码支付	Scan to Pay

### B.7 电信机构及其内设部门名称

电信机构及其内设部门名称英文译法示例见表B.6。

表 B.6 电信机构及其内设部门名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	办公室	Office
2	行政事务部	Administration Office
3	企业发展部	Business Development Department
4	市场部	Marketing Department
5	人力资源部	Human Resources Department
6	财务部	Finance Department
7	服务质量监督部	Service Quality Control Department
8	审计部	Audit Department

表 B.6 (续)

序号	中文	英文
9	工会	Trade Union
10	政企客户部	Government and Corporate Clients Department
11	校园市场部	Campus Marketing Department
12	销售及渠道拓展部	Sales and Distribution Department
13	电子渠道部	E-Distribution Department
14	网络发展部	Network Development Department
15	数字家庭中心	Digital Home Service
16	网络运行维护部	Network Operation and Maintenance Department
17	新兴业务中心	Emerging Business Center
18	网络与信息安全管理部	Network and Information Security Management Department
19	移动网建设维护部	Mobile Network Development and Maintenance Department
20	企业信息化部	Corporate Information Department
21	采购部	Procurement Department
22	移动终端管理中心	Mobile Terminal Management Center

参 考 文 献

- [1] GB/T 10757 邮政业术语
  - [2] GB/T 24295 智能信包箱
-